



SALLE BOURGIE
SAISON 10^e
ANNIVERSAIRE
2021-2022

La Salle Bourgie présente

LE CARNAVAL DES ANIMAUX

Janelle Fung et Philip Chiu

piano

Evelyne de la Chenelière

narration et textes

DIMANCHE 20 MARS — 14h30

SUNDAY, MARCH 20 — 2:30 PM

Concert présenté sans entracte / *Concert presented without intermission*

Veillez noter que le port du masque de procédure est obligatoire en tout temps durant le concert /
Please note that a surgical mask must be worn at all times during the concert

Première partie :

📖 Textes d'Evelyne de la Chenelière, Jean de La Fontaine,
Charles Perrault et Francis Poulenc

Francis Poulenc (1899-1963)

Extraits des *Animaux modèles*, FP 111 (1940-1942;
trans. Duo Fung-Chiu)

Le Petit Jour
La Cigale et la Fourmi

Maurice Ravel (1875-1937)

Petit Poucet, de *Ma Mère l'Oye* (1910)

Edvard Grieg (1843-1907)

Papillon, des *Pièces lyriques*, op. 43 n° 1 (1886)

Aaron Copland (1900-1990)

The Cat and The Mouse (1921)

Francis Poulenc

Extraits des *Animaux modèles*, FP 111

Les Deux Coqs
Le Repas de midi

Deuxième partie :

📖 Textes d'Evelyne de la Chenelière, Francis Blanche et Hans Christian Andersen

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

Le Carnaval des animaux (1886; trans. Ralph Berkowitz)

Introduction et Marche royale du Lion

Poules et Coqs

Hémiones

Tortues

L'Éléphant

Kangourous

Aquarium

Personnages à longues oreilles

Le Coucou au fond des bois

Volière

Pianistes

Fossiles

Le Cygne

Final

DIMANCHE 20 MARS — 14h30

SUNDAY, MARCH 20 — 2:30 PM



Une ménagerie à la Salle Bourgie!

À tous et à toutes, bienvenue,
 À cet après-midi de cérémonie!
 Approchez et voyez, mesdames et messieurs,
 La ménagerie unique de la Salle Bourgie!

Les animaux modèles de Francis Poulenc
 ne manquent jamais d'intriguer!
 Des petites fourmis aux coqs de combat,
 il les a tous regroupés!

Alors que le délicat papillon d'Edvard Grieg
 voltige de-ci de-là
 Le chat et la souris d'Aaron Copland
 offrent un spectacle qui vous éblouira!

Mais qu'est-ce qu'on entend?
 Est-ce le rugissement d'un lion?
 Ne craignez rien! ne courez pas!
 Le *Carnaval des animaux* de Saint-Saëns est là!

© Trevor Hoy

Traduction de Julie Olson

Bourgie Hall's Spectacular Menagerie!

*Welcome, one and all,
 To this afternoon of pageantry!
 Step right up and see, ladies and gents,
 Bourgie Hall's one-of-a-kind menagerie!*

*Francis Poulenc's model animals
 Never fail to enthrall!
 From tiny ants to two fighting cocks,
 He's got 'em all!*

*As Edvard Grieg's dainty butterfly
 Flutters about, to-and-fro,
 Aaron Copland's cat and mouse
 Put on a dazzling pianistic show!*

*Then the sound of a lion's mighty roar
 May cause you to tremble with fear,
 But worry not, don't run away—
 Saint-Saëns Carnival of the Animals is here!*

© Trevor Hoy



MOT MYSTÈRE!

Pouvez-vous trouver les noms des animaux ?

K	X	P	I	A	N	I	S	T	E	B	V
C	O	U	C	O	U	H	C	Y	G	N	E
W	P	W	C	H	A	T	W	K	R	G	F
M	F	F	F	M	C	P	O	U	L	E	O
C	I	G	A	L	E	E	H	Q	U	R	U
A	Z	P	A	P	I	L	L	O	N	I	R
K	A	N	G	O	U	R	O	U	Z	O	M
G	R	R	F	O	E	O	L	I	O	N	I
M	P	V	C	I	T	O	R	T	U	E	X
B	É	L	É	P	H	A	N	T	P	H	C
M	Z	A	A	I	S	O	U	R	I	S	O
I	D	R	F	O	S	S	I	L	E	S	Q

- Chat
- Coq
- Cygne
- Fourmi
- Lion
- Pianiste
- Souris
- Éléphant
- Cigale
- Coucou
- Fossiles
- Kangourou
- Papillon
- Poule
- Tortue



Janelle Fung et Philip Chiu, piano



Grâce à ses programmes musicaux uniques et à son exceptionnelle présence scénique, le duo Fung-Chiu s'est rapidement taillé une place de choix parmi les meilleurs duos de piano au Canada. Pianistes à la carrière soliste bien établie, Janelle Fung et Philip Chiu ont uni leurs talents pour présenter des concerts qui repoussent les frontières traditionnelles du piano à quatre mains. Lauréat en 2014 du Prix de l'artiste de l'année décerné par le British Columbia Touring Council, le Duo Fung-Chiu s'est produit à de nombreuses reprises au Canada, notamment lors de tournées organisées par les Jeunesses Musicales Canada et par Prairie Debut, et fut invité par le Festival international de Lanaudière et au Festival d'Elora. S'inspirant des arts et de la littérature, l'approche multidisciplinaire des deux musiciens bénéficie de la collaboration d'autres artistes tels que l'acteur Colin Fox et la réalisatrice Alexandra Oakley. Le Duo Fung-Chiu se donne pour mission d'élargir le répertoire pour piano à quatre mains. Ses transcriptions originales incluent *L'oiseau de feu* de Stravinski, *West Side Story* de Bernstein et *Roméo et Juliette* de Prokofiev. Le Duo Fung-Chiu remercie Jeunesses Musicales Canada et le Conseil des arts du Canada pour leur soutien.

*With its unique programming and captivating stage presence, the Fung-Chiu Duo is one of Canada's premiere piano duos. Established pianists in their own right, Janelle Fung and Philip Chiu have come together to present concerts that challenge the traditional boundaries of one piano four-hands. Winners of the 2013-14 Artist of the Year award from the British Columbia Touring Council, the Fung-Chiu Duo has performed extensively throughout Canada, including tours for Jeunesses Musicales Canada and Prairie Debut, and appearances at the Festival international de Lanaudière and the Elora Festival. Fung and Chiu take a multidisciplinary approach to their performances, drawing inspiration from art and literature and collaborating with other artists, including actor Colin Fox and director Alexandra Oakley. The Fung-Chiu Duo is also committed to expanding the repertoire for piano, four-hands. Their original transcriptions include Stravinsky's *The Firebird*, Bernstein's *West Side Story*, and Prokofiev's *Romeo and Juliet*. The Fung-Chiu Duo is grateful to Jeunesses Musicales Canada and Canada Council for the Arts for their continued support.*



© Charlotte de la Chenelière

Evelyne de la Chenelière

narration et textes / *narration and texts*

Evelyne de la Chenelière se consacre au théâtre et à l'écriture depuis plus de vingt ans. Issue du Nouveau Théâtre expérimental, elle aborde l'écriture dramatique comme un laboratoire de recherche, un atelier de fabrication d'où elle tire une partition destinée au plateau, un texte écrit pour traverser le corps des acteurs. Ses pièces de théâtre, traduites et montées au Québec comme ailleurs dans le monde, sont aussi des œuvres littéraires qui interrogent la langue comme conditionnement de l'expression et de la pensée. La pièce *Lumières, Lumières, Lumières*, créée dans une mise en scène de Denis Marleau à l'automne 2014, marque le début d'une résidence artistique de trois ans d'Evelyne de la Chenelière à Espace Go. S'ensuivent les pièces *Les Lettres d'amour*, dans une mise en scène de David Bobée en 2016, *La Vie utile* mise en scène par Marie Brassard en 2018, puis *Électre*, dans une mise en scène de Serge Denoncourt. En 2011, elle publie son premier roman, *La Concordance des temps*, et l'année suivante, l'adaptation cinématographique de sa pièce *Bashir Lazhar* par Philippe Falardeau, *Monsieur Lazhar*, est en lice aux Oscars. Elle participe également à plusieurs pièces comme actrice, en plus de jouer pour l'écran, dans des projets tels que *Plan B*, *Clash* et *Cérébrum*, et les films *La Révision*, *Le Rire* et *Café de Flore*.

*Evelyne de la Chenelière has devoted herself to the stage and to writing for more than twenty years. Coming from the Nouveau Théâtre expérimental, she approaches dramatic writing as a research laboratory, a workshop from which she extracts a script destined for a set, a written text to transcend the body of the actor. However, her theatrical pieces, translated and performed in Quebec and elsewhere in the world, are also literary works which question language as a conditioning of expression and thought. The play *Lumières, Lumières, Lumières*, premiered in the autumn of 2014 with a staging by Denis Marleau, marked the debut of a three-year artistic residence for Evelyne de la Chenelière at Espace Go. This was followed by the plays *Les Lettres d'amour*, in a staging by David Bobée in 2016, *La Vie utile* in a staging by Marie Brassard in 2018, and *Électre*, in a staging by Serge Denoncourt. In 2011, she published her first novel, *La Concordance des temps*, and the following year, Philippe Falardeau's cinematic adaption of her play *Bashir Lazhar*—*Monsieur Lazhar*—was nominated for an Oscar. As an actress, she is regularly seen on stage as well as on television—notably *Plan B*, *Clash*, and *Cérébrum*—and in films such as *La Révision*, *Le Rire*, and *Café de Flore*.*

Vous aimerez aussi

IMOGEN COOPER

piano

Dimanche 3 avril, 14h30

Œuvres de Liszt, Ravel et Schubert



sallebourg.ca
514 285-2000, option 1



Pentaèdre et ses invités La <i>Symphonie</i> de Franck Dans le cadre du Festival Palazzetto Bru Zane Montréal	Mercredi 23 mars	19 h 30
Le Vent du Nord Concert-conférence <i>Les Chemins de travers de la musique traditionnelle québécoise</i>	Jeudi 24 mars	17 h 30
Musiciens de l'OSM <i>Ars Gallica : Vierne et Franck</i> Dans le cadre du Festival Palazzetto Bru Zane Montréal	Vendredi 25 mars	18 h 30
Les Violons du Roy Alexander Weimann, chef Intégrales des cantates de J. S. Bach - An 7 Cantates BWV 5, 20, 77 et 181	Dimanche 27 mars	14 h 30
Musiciens de Marlboro Œuvres de Britten et Schubert	Mercredi 30 mars	19 h 30

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a comme mission le développement de la programmation musicale du Musée. / *The mission of Arte Musica, in residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, is to fill the Museum with music.*

SUIVEZ-NOUS!

sallebourgjie.ca
bourgjehall.ca



Abonnez-vous à notre infolettre
/ Subscribe to our newsletter:
infolettre.sallebourgjie.ca
newsletter.sallebourgjie.ca

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer / *The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.*

Équipe Arte Musica / Arte Musica team

Isolde Lagacé

Directrice générale et artistique

Fred Morellato

Adjointe à l'administration

Sophie Laurent

Directrice artistique adjointe

Trevor Hoy

Responsable des programmes imprimés

Nicolas Bourry

Directeur de l'administration
et de la production

Marjorie Tapp

Responsable de la billetterie
et de la relation client

Charline Giroud

Responsable des communications

Jérémie Gates

Responsable de la production

Julie Olson

Responsable du marketing

Roger Jacob

Responsable technique - Salle Bourgie

Claudine Jacques

Responsable des relations de presse

Conseil d'administration / Board of directors

Pierre Bourgie Président

Philippe Frenière Administrateur

Carolynne Barnwell Secrétaire

Paul Lavallée Administrateur

Paula Bourgie Administratrice

Yves Théoret Administrateur

Colin Bourgie Administrateur

Diane Wilhelmy Administratrice

Michelle Courchesne Administratrice



Pavillon Claire et Marc Bourgie
Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest

Autobus 24: arrêt De la Montagne
Métro: Guy-Concordia, Peel ou Lucien-L'Allier

Les portes ouvrent une heure avant
chaque concert.

514-285-2000, option 1

Accessibilité

L'entrée principale et le niveau parterre
sont accessibles en fauteuil roulant.
Le niveau balcon ne l'est pas.

Configuration «Salon»

Afin de garantir à tous les spectateurs
une proximité optimale avec l'artiste,
certains concerts sont donnés en
configuration «Salon». Dans ce cas,
les sièges ne sont pas réservés.

